Zeitschrift: Schweizer Kunst = Art suisse = Arte svizzera = Swiss art
Herausgeber: Visarte Schweiz
Band: - (1955)
Heft: 1-2

Artikel: Redaktionswechsel = Changement de la rédaction
Autor: Iselin, Christoph / Peterli, K.
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-623370

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 08.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

quence imprévue, la vulgarité même. Une telle abondance de fruits creux est le produit de l'impatience et de l'ennui.
Mais, malgré tout ce don-quichottisme des pourfendeurs et des redresseurs de torts, qui d'ailleurs sont maintenant déjà des professeurs diplômés, malgré cet hyperbolisme exacerbé qui voudrait faire de Rossinante un autre Pégase aux ailerons d'or (car il y a de l'or dans tout ça, comme dans l'œil du démon qui pour cette raison se fourre souvent le doigt dedans)! Malgré tout ce mal et tout le sérieux de cette farce lucrative, un peintre comme Martin peut exister, et il existe d'autant plus qu'il sait peindre en se passant de toutes ces spéculations intellectuelles et oiseuses.
La beauté ne fait aucun bruit. Martin est une île, c'est une toute petite île, et pour qu'on ne l'embête pas, il en a remonté les bords contre lui.
Le peintre sait que l'hiver cache un printemps, que les nuages cachent un soleil, tout comme le lac peut cacher un espoir ancien. Und paysage cache toujours quelque chose, la toile cache un peintre qui est cependant tout en elle, présent, mais ailleurs déjà.
Martin sait qu'il y aura toujours ces déchirements dans les nuées et ces trouées dans la vaste éclaircie où paraît un peu d'azur qui nous laisse encore, et si heureusement petits.
Et voilà qu'en dépit de ces terreurs qui sont à l'Est et à l'Ouest, je veux dire le rideau de fer et le mur d'argent, notre peintre sait bien que l'attendent toujours des motifs demeurés aussi abordables que le sont les rives de son lac.
Comme l'a dit Stendhal: «Il y a autant de beautés qu'il y a de manières habituelles de chercher le bonheur.»

Malgré ces petites salissures que fait l'avion dans le ciel, on entend encore et toujours ce bruissement mélodieux et incessant des vagues qui déroulent la distance sur la grève.
Mais, si vous pensez rencontrer Martin au bord du lac, vous ne l'y trouverez pas toujours, et cela parce qu'il est rentré avec son lac, chez lui. Il travaille souvent comme ça. S'il peut vous arriver de le voir enfin dans son domaine sans limites, alors vous serrerez la main à un paysage, car il en fait partie, et ce paysage vous dira: «Ça va.» Peut-être que vous irez boire un verre de vin du pays avec lui, et c'est encore un paysage qui vous parlera.
Pour aujourd'hui, nous avons une belle exposition des toiles d'Eugène Martin et c'est aussi un temps d'anniversaire, mais moi, je ne sais pas lequel, car le peintre s'il est vraiment peintre, n'a pas d'âge.

Redaktionswechsel - Changement de la rédaction

Avec le présent numéro, notre collègue Karl Peterli assume désormais la rédaction de l'«Art suisse».
Durant les 5 années de mon activité de rédacteur, je me suis efforcé, avec l'aide de la commission de rédaction, de transformer notre bulletin et de l'enrichir. Je tiens à remercier tout spécialement les membres, actifs et passifs, qui m'ont envoyé de la matière ou fait des suggestions. Je souhaite que mon successeur trouve un appui efficace notamment auprès des collègues romands. Alors seulement il sera possible de publier un bulletin bilingue donnant satisfaction à l'ensemble de ses lecteurs.
A tous mes remerciements pour la confiance qui m'a été accordée et que je prie de continuer à Karl Peterli; il s'efforcera de mener à bien sa tâche pas toujours facile.

Mit vorliegender Nummer übernimmt Kollege Karl Peterli die Redaktion der «Schweizer Kunst».
Ich habe in den vergangenen fünf Jahren meiner Redaktionstätigkeit versucht, unser Bulletin unter Mithilfe der Redaktionskommission neu zu gestalten und zu bereichern. Den Aktiv- und Passivmitgliedern, die mir Beiträge zusandten oder Anregungen machten, möchte ich besonders danken. Ich wünsche meinem Nachfolger eine tatkräftige Unterstützung, besonders auch der Mitglieder französischer Sprache. Nur so wird es möglich sein, ein interessantes zweisprachiges Bulletin zur Zufriedenheit aller Leser zusammenzustellen.
Für das Vertrauen, das mir entgegengebracht wurde, danke ich allen und bitte, dasselbe auch auf Karl Peterli zu übertragen, der nach Kräften bestrebt sein wird, sein nicht immer leichtes Amt zu versehen.

Christoph Iselin

Selon les circonstances, la rédaction de l'«Art suisse» sera une tâche ardue ou au contraire un travail agréable, consenti avec joie au service de notre association, de nos liens d'amitié. La tâche sera lourde si les collègues ne m'accordent pas leur appui, pleine de satisfaction au contraire s'ils contribuent à faire toujours plus de notre bulletin l'organe qu'attendent les artistes suisses dans le cadre de la Société des PSAS.

Le travail de notre collègue Christoph Iselin, au cours de cinq années, fut excellent. Nous lui devons de la reconnaissance. J'ai l'ambition de faire aussi bien que lui et espère avoir bientôt surmonté les difficultés du début.

Je nachdem kann die redaktionelle Leitung der «Schweizer Kunst» zum schweren Amt oder zur betont freudvollen, gerne im Dienste unseres Verbandes, unseres Freundschaftsbandes verrichteten Arbeit werden. Schwer wird es sein, wenn mir die Kollegen ihre Mitarbeit versagen, voller Genugtuung aber, wenn sie mithelfen, aus unserem Bulletin immer mehr das begehrte Organ der Schweizer Künstlerschaft mit dem spezifischen Gsamba-Gesicht zu machen.

Kollege Christoph Iselins fünfjährige Redaktion war vorzüglich. Wir schulden ihm Dank für seine Arbeit. Ich habe den Ehrgeiz, es ihm gleichzutun, und hoffe, die Anlaufschwierigkeiten bald überwunden zu haben.

K. Peterli